



РОССИЙСКИЙ
СОЮЗ ГЕРМАНИСТОВ

РУССКАЯ ГЕРМАНИСТИКА



ЕЖЕГОДНИК
РОССИЙСКОГО СОЮЗА
ГЕРМАНИСТОВ

ТОМ III



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2007

ББК 80
Р 88

Издается по поручению
Президента Российского союза германистов
А. В. Белобратова (С.-Петербург)

Редколлегия:
*Н. С. Бабенко, А. В. Белобратов (отв. редакторы), Н. А. Бакиш,
В. М. Бухаров, А. И. Жеребин, В. Г. Зусман, Д. Кемпер, И. Н. Лагутина,
Н. С. Павлова, Е. В. Плисов*

Р 88 Русская германистика: Ежегодник Российского
союза германистов. Т. 3. — М.: Языки славянской
культуры, 2007. — 472 с.

ISBN 5-9551-0189-6

В настоящую книгу включены тексты докладов третьей конференции Российского союза германистов «Национальное варьирование немецкого языка и специфика литератур Австрии, Германии, Люксембурга и Швейцарии», на которой были представлены исследования отечественных и зарубежных литературоведов и лингвистов. Ежегодник продолжает издание публикаций по материалам конференций, проводимых в рамках РСГ. Большая часть статей данного ежегодника отражает тематику, связанную с осмыслением современных проблем изучения характера и особенностей национального варьирования немецкого языка и литератур немецкоязычных стран. Ежегодник дает представление о теоретических основаниях и актуальных направлениях современных исследований в области национального варьирования и форм его проявления в немецком языке и художественной культуре.

ББК 80

ISBN 5-9551-0189-6

© Авторы, 2007
© Языки славянской культуры, 2007

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	9
-------------------	---

Литературоведение

<i>Г. В. Стадников.</i> Немецкое в русской литературе XVIII века	13
<i>Dirk Kemper.</i> Nationale Differenz vor der Ausdifferenzierung nationaler Literaturwissenschaften: Goethes Konzept der Weltliteratur als Res publica litteraria der Moderne	20
<i>И. Н. Лагутина.</i> «Deutschland? Aber wo liegt es?...»: культурный, национальный и политический дискурс в эстетике веймарского классицизма 1790-х годов	42
<i>В. А. Аветисян.</i> Концепция мировой литературы Гёте в оценке отечественной критики.....	56
<i>Р. Ю. Данилевский.</i> Гёте и Шиллер: единство противоположностей	66
<i>Н. М. Ильченко</i> Немецкая литература в московских периодических изданиях 30-х гг. XIX века	74
<i>Ф. Х. Исрапова.</i> М. М. Бахтин и А. В. Михайлов о художественном видении Гёте (на материале поздней лирики).....	83
<i>Е. Г. Бурова.</i> Немецкая романтическая лирика в исследованиях А. В. Михайлова.....	91
<i>Н. К. Александрова.</i> Пародии на тему Фауста в литературе Австрии XIX века	96
<i>Е. Р. Кирдянова.</i> Изучение творчества Теодора Шторма в западном и отечественном литературоведении.....	102
<i>Г. А. Лошакова.</i> Австрийская классика XIX века (Ф. Грильпарцер, А. Штифтер) в освещении советского и российского литературоведения	110
<i>А. И. Жеребин.</i> Вена versus Берлин: спор о модернизме на фоне петербургского мифа	119
<i>Ю. Л. Цветков.</i> Интегративное пространство литературы венского модерна	129
<i>Б. А. Хвостов.</i> Актуальность Петера Альтенберга (к столетию книги «Pröddröms», 1905)	138
<i>А. В. Елисеева.</i> Австриец и «божественный ребенок» (восприятие австрийского в эссе Гуго фон Гофманстала)	148

<i>Е. А. Сакулина.</i> Полифонические принципы контрапункта и вариативности в поэзии Георга Тракля	157
<i>Т. А. Кухаренок.</i> Дневник и его автор: автопортрет в эстетической системе личного дневника Альмы Малер-Верфель	162
<i>М. В. Жукова.</i> Немецкоязычная фантастика 1900-х гг. в отечественном литературоведении и периодике XX века	171
<i>В. Д. Седелъник.</i> Генеалогия дадаизма	177
<i>А. Е. Лобков.</i> Мотив «насекомого» в новелле «Превращение» Франца Кафки: от внутренней формы к смыслу	187
<i>А. В. Ерохин.</i> Российская германистика в эмиграции: журнал «Германославика» и его русские авторы	197
<i>В. А. Пронин.</i> Кафка, Солженицын и шестидесятники	208
<i>И. М. Мельникова.</i> Й. Бобровский об «ангажированной» поэзии	215
<i>Т. Н. Андреюшкина.</i> Вариативность формы в немецком сонете	224
<i>Т. М. Денисова.</i> Творчество И. С. Тургенева в оценке писателей ГДР 80-х годов XX века (А. Штольпер, У. Грюнинг)	233
<i>Т. В. Кудрявцева.</i> Немецкая поэзия 1990-х годов: движение «соушел бит» и поэзия «слэм»	242
<i>С. Н. Аверкина.</i> Современные театральные постановки по произведениям Т. Манна в освещении отечественной критики (1991—2005)	251
<i>Konstanze Fliedl.</i> Elfriede Jelinek im Abseits. Zur Nobelpreisrede	260
<i>А. Л. Вольский.</i> О теории имманентной интерпретации в литературной герменевтике (о развитии герменевтики в швейцарской германистике)	273

Лингвистика

<i>Ulrich Ammon, Sara Hägi.</i> Nationale und regionale Unterschiede im Standarddeutschen und ihre Bedeutung für Deutsch als Fremdsprache	283
<i>Jakob Ebner.</i> Varietätenlinguistik in der Praxis — Wie das «Variantenwörterbuch» entstand und wie man es anwendet	297
<i>Р. С. Аликаев.</i> Актуальные проблемы изучения национального варьирования немецкого литературного языка	310
<i>А. Б. Копчук.</i> К вопросу о соотношении регионов с национальными вариантами немецкого языка	319
<i>В. Б. Меркурьева.</i> Современная немецкоязычная терминология по национальному варьированию: актуализация проблем	329
<i>С. Г. Катаева.</i> От уницентризма к плюрицентризму (лингвистическая дискуссия 80-х годов о статусе немецкого языка в немецкоязычных странах)	338
<i>Н. Н. Трошина.</i> Национально-культурная обусловленность стилистических средств современного немецкого языка	344
<i>З. Е. Фомина.</i> Национально-культурная специфика концептуализации базовых эмоциональных концептов в немецкой, австрийской и швейцарской художественной картине мира	349
<i>Р. И. Бабаева.</i> Региональная вариативность разговорных слов и формул речевого общения	358
<i>Т. В. Ключева.</i> О словообразовательных особенностях люксембургского узуса немецкого литературного языка	367
<i>Н. В. Жарёнова.</i> Варьирование немецкого языка в Швейцарии (на материале экспериментально-фонетического исследования)	376

<i>О. А. Нуждина.</i> К вопросу о характере произносительной нормы литературного стандарта в немецкой Швейцарии	386
<i>Н. А. Голубева.</i> Грамматические рефлексy концессивов в немецком и русском языках	395
<i>Э. Б. Яковлева.</i> Просодико-семантическая вариативность вербальной структуры звучащего спонтанного полилога	404
<i>A. W. Iwanow.</i> Ein Verfahren der lexikographischen Beschreibung im Bereich sprach- und literaturwissenschaftlicher Terminologie	411
<i>E. W. Plisow.</i> Sprachstilistische Merkmale des Religionsstils im Deutschen.....	419
<i>Е. В. Шерстюкова.</i> Особенности семантики имен собственных личных.....	429
<i>С. И. Горбачевская.</i> Из опыта работы с австрийской молодежной литературой на занятиях по домашнему чтению (на примере романа Кристины Нёстлингер «Maikäfer, flieg!»)	436
<i>В. И. Провоторов.</i> Концепция «работающего языка» в обучении иностранному языку и переводу	444

Присланная статья

<i>В. Г. Зусман.</i> Литературный текст как дискурс	451
---	-----

Рецензии

<i>Н. С. Бабенко, О. А. Нуждина.</i> «Драматизм» диалекта. Рец. на кн.: Меркурьева В. Б. Диалект и литературный язык в немецкоязычных драмах. Отношения комплементарности и изоморфизма. Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2004	460
<i>В. А. Татафинов.</i> Концептуально новаторский курс лексикологии немецкого языка. Рец. на кн.: Ольшанский И. Г., Гусева А. Е. Лексикология: современный немецкий язык (= Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache). М.: Академия, 2005	464
<i>М. Н. Левченко.</i> Рец. на кн.: Богатырева Н. А., Ноздрина Л. А. Стилистика современного немецкого языка (Stilistik der deutschen Gegenwartssprache): Учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. М.: Академия, 2005	468

ОТ РЕДАКЦИИ

Том, который вы держите в руках, свидетельствует о двух важных событиях в пока еще короткой (всего трехлетней) истории Российского союза германистов (РСГ): во-первых, обе его секции — и лингвистическая, и литературоведческая, соединились в своей научной и организационной деятельности, проведя съезд, связанный с общей для двух главных ветвей германистики темой: *«Национальное варьирование немецкого языка и специфика литератур Австрии, Германии, Люксембурга и Швейцарии»*. Для современной науки нет необходимости подчеркивать особое значение совместного осмысления тем, выходящих за пределы одной специализации, и в этом направлении Российскому союзу германистов предстоит еще большая работа. Во-вторых, как и задумывалось изначально, ежегодная встреча русских специалистов в области немецкого языка и литературы немецкоязычных стран прошла не в Москве, а в Нижнем Новгороде, славном своими научными традициями. Такая «децентрализация» важна. Она придает новый импульс исследовательской активности в регионах нашей огромной страны, привлекает молодые силы в университетскую науку.

Данный выпуск «Ежегодника РСГ» составляют в основном материалы докладов, прочитанных на 3-м съезде германистов. Форум прошел 23—25 ноября 2005 г. в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н. А. Добролюбова, на плечи преподавателей и аспирантов которого легли основные организационные заботы. Президиум РСГ благодарит за поддержку этого научного события Немецкую службу академических обменов (DAAD, Бонн) и Австрийский культурный форум при Посольстве Австрии (Москва).

Специфика немецкоязычных литератур в первом разделе тома, в котором статьи расположены в историко-хронологическом по-

рядке, от литературы восемнадцатого столетия к текстам самых последних лет, занимает российских исследователей в нескольких аспектах. Ведущую линию здесь представляет «склонение иностранных текстов на русские нравы» (Г. В. Стадников): изучение русской рецепции литератур Германии, Австрии и Швейцарии, опыт их интерпретации в русле сравнительной германистики, в контексте взаимодействия национальных культурных сознаний (статьи Г. В. Стадникова, В. А. Аветисяна, Н. М. Ильченко, Е. Р. Кирдяновой, Г. А. Лошаковой, М. В. Жуковой, А. В. Ерохина, В. А. Прониной, С. Н. Аверкиной). Тему, связанную с освоением наследия отечественной германистики и подробно представленную в первом томе «Ежегодника РСГ», продолжают Ф. Х. Ибрапова и Е. Г. Бурова на материале научного творчества Александра Викторовича Михайлова. «Встречное» движение занимает Т. М. Денисову в попытке понять роль и место русской классики в литературе ГДР. Вместе с тем, в ряде статей сюжет развернут во «внутринемецкое» пространство: исследователи движутся, к примеру, в «космосе» веймарской классики, выявляя своеобразие взглядов Гёте и Шиллера на проблему национального (И. Н. Лагутина) и уточняя детали их поведения в литературном поле эпохи (Р. Ю. Данилевский). Область стихотворных текстов, их проблематику, поэтику, инновационный импульс и ареалы их бытования рассматривают на материале поэзии XX века Е. А. Сакулина, И. М. Мельникова, Т. Н. Андреюшкина и Т. В. Кудрявцева. В. Д. Седельник очерчивает основные контуры *дадаизма* как исторического понятия в его соотношении с *дада* как «центральной энергетическим принципом», бытийной формулой. Т. А. Кухаренок подвергает анализу дневниковую форму автобиографических текстов Альмы Малер-Верфель, «вдовы четырех искусств», внимательного и небеспристрастного наблюдателя культурной жизни своей эпохи. Изучением литературной топики (в варианте пародирования исходной «устойчивой формулы» — Фауста) и «границ личного почина» (А. Н. Веселовский) в австрийской литературе XIX века занята Н. К. Александрова. В статьях Ю. И. Цветкова, Б. А. Хвостова, А. В. Елисеевой и А. Е. Лобкова внимание сосредоточено на австрийской литературе конца XIX — начала XX века, на том времени, которое у нас часто связывают со становлением «национальной автономности» литературы Австрии на немецком языке, вопреки — или благодаря? — тому, что она обращена к широкому контексту мировой литературы. А. И. Жеребин изучает «новую венскую эстетику» и модернизм «порубежья» в сопоставлении двух литературных столиц — Вены и Берлина — с привлечением «*tertium comparationes*», «петербургского мифа» в его освоении австрийскими литературными «путешественниками». Д. Кемпер из перспективы германского читательского и интерпретационного опыта оценивает попытки дифференциации немецкоязычного литературного пространства, предпринимаемые